

Expresión del ideal femenino en oraciones y canciones fúnebres italianas del siglo XVI¹

María José Bertomeu Masià²

Recibido: 5 de junio de 2023 / Aceptado: 4 de septiembre de 2023

Resumen: El estudio de algunas oraciones y canciones breves impresas en Italia durante el siglo XVI a la muerte de mujeres de la alta nobleza es una fuente de gran interés para estudiar el lenguaje utilizado para presentarlas como modelos y reducir sus personalidades a concretas características arquetípicas enraizadas en la tradición literaria y filosófica, formuladas en la literatura comportamental para las damas, que se multiplicó a partir de mediados de siglo. En el presente artículo bosquejamos estas características en algunas obras dedicadas a la muerte de tres de las grandes damas de la época en Italia.

Palabras clave: Modelos femeninos; Expresión retórica; Lenguaje; Italia; Renacimiento.

[en] Expression of the female ideal in 16th Century Italian funerary orations and poems

Abstract: The study of some short orations and poems printed in Italy during the 16th Century on the death of women of the high nobility is a source of great interest to study the language used to present them as models and reduce their personalities to specific archetypal characteristics deep-rooted in the literary and philosophical tradition, formulated in the behavioural literature for women, which multiplied from the middle of the century onwards. In this paper we outline these characteristics in some works dedicated to the death of three of the great ladies of the time in Italy.

Keywords: Female Role Models; Rhetorical expression; Language; Italy; Renaissance.

Sumario: 1. Introducción. 2. Opúsculos en prosa y verso a la muerte de las mujeres. 3. Modelos y expresión lingüística. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Bertomeu Masià, M. J. (2023): Expresión del ideal femenino en oraciones y canciones fúnebres italianas del siglo XVI, en *Ingenium. Revista Electrónica de Pensamiento Moderno y Metodología en Historia de las Ideas*, 17, —

1. Introducción

El canon de la literatura impresa del siglo XVI viene poblándose en los últimos años de nuevos géneros y nuevos textos que dan cabida a tipologías textuales, algunas de ellas orientadas hacia la prescripción del comportamiento de las mujeres, no desde el modelo teórico de la literatura comportamental, tan de moda en la Italia renacentista y que ha sido explorado de forma extensiva por las estudiosas y los estudiosos del género (Baernstein, 2006; Bell, 1999; Murphy, 2001; Kelso, 1978), sino desde obras que presentan el ejemplo de casos concretos de mujeres, algunos reales y otros ficticios, que se comportaron mal, o bien, según el caso, presentando ejemplos tanto negativos como positivos.

Se tratarán aquí algunos de los modelos retóricos y lingüísticos utilizados por estos textos que convierten a las damas descritas en ejemplo de comportamiento y que, en nuestra opinión, constituyen una operación

de des-humanización de las féminas a través del lenguaje, reduciendo sus personalidades a determinadas características arquetípicas prescritas por la literatura comportamental y por la tradición.

El estudio de estos textos, que en muchos casos han sido dejados de lado como literatura de segunda clase, es en realidad muy útil como fuente, como explica Júlia Benavent:

Otra fuente importante para el estudio de las mujeres es la que ofrecen las relaciones de sucesos, dado que la amplia difusión de estas hojas volantes, en prosa o en verso, llegaba allí donde no podían hacerlo los libros y transmitían la nueva tipología de texto, de temas y de topos, que tanto han influido en la fijación de la imagen de las mujeres (Benavent, 2023, 11).

En ámbito hispánico algunas estudiosas, como Maite Iraceburu (2021, 2019) o Cristina Tabernero

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación AICO/2021/033 de la Conselleria de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital de la Generalitat Valenciana "Estrategias retóricas y expresión lingüística de las mujeres en la reivindicación de sus derechos en tiempos de Carlos V" dirigido por la Dra. Júlia Benavent.

² Profesora de la Universitat de València.
E-mail: M.jose.bertomeu@uv.es
ORCID: [0000-0001-8864-6727](https://orcid.org/0000-0001-8864-6727)

(2018) entre otras, llevan tiempo estudiando el léxico para hablar de las mujeres en obras españolas de los siglos XVI y XVII con resultados de gran interés para comprender los modelos femeninos que se presentaban y difundían durante estos siglos.

En ámbito italiano el estudio de los modelos retóricos y léxicos en obras de ocasión, como oraciones y canciones fúnebres, vidas o relaciones de sucesos, está todavía comenzando a abordarse. Queremos aquí realizar una primera aproximación a través del estudio de los modelos retóricos y la expresión lingüística de una serie de obras breves cuyo tema central es la descripción de las virtudes de las mujeres tras su fallecimiento.

2. Opúsculos en prosa y verso a la muerte de las mujeres

El abanico de géneros y subgéneros de los opúsculos breves relativos a mujeres impresos durante el siglo XVI en Italia es muy amplio, debido al interés que suscitó en estas la producción editorial, a partir de la difusión de la imprenta, que se pobló de hecho de obras creadas específicamente para las lectoras.

La imprenta favoreció el nacimiento y la consagración de nuevos géneros en lengua romance destinados a las mujeres. La tendencia aumenta en el siglo XVI. En los catálogos de los impresos se ve todo esto y no solo en las dedicatorias. Las destinatarias de los libros aumentan: entre aristócratas, monjas y mujeres de la nobleza media y alta [...] (Benavent, 2023, 10).

Este interés de las mujeres por la imprenta explica de hecho – además de obviamente otros factores sociales, culturales y religiosos – la multitud de textos de literatura comportamental para ellas (Bertomeu, 2017), así como la vasta producción de opúsculos dedicados a ejemplificar los conductas correctas e incorrectas, y los modelos a los que las damas debían adherirse o aquellos que debían evitar.

Entre los textos que poblaron la producción editorial de la época destinados a las féminas, no podemos olvidar todos aquellos ligados a la tradición poética de los *laus mulieris*, pues sus características, así como las circunstancias de su creación son muy diferentes de las obras que estudiamos, concebidas como producto editorial de ocasión y con unos rasgos tipográficos y compositivos muy concretos, tanto en la tradición de las recopilaciones de rimas dedicadas a una dama concreta como en la tradición de las biografías femeninas, que en Italia nace con Boccaccio³.

Otras tipologías textuales encomiásticas resultan de gran interés para estudiar los modelos retóricos y las expresiones lingüísticas utilizadas para describir a las mujeres, muchas impresas a partir de la segunda

mitad del siglo, bajo el cambio de ideas que supuso la Contrarreforma. En primer lugar, encontramos géneros conocidos, como las oraciones fúnebres (Bertomeu, 2019a), en las que profundizaremos en este artículo, construidas sobre una tradición clásica muy arraigada, que produjo numerosas obras funerarias masculinas pero menos en el caso de las mujeres durante la primera mitad del siglo XVI⁴:

inusuale a Firenze che una donna, priva in quanto tale dei diritti di cittadinanza, avesse l'onore di un'orazione pubblica e ancor più inusuale che se ne desse alla stampa (Fubini Leuzzi, 2001, 20).

La publicación de este tipo de obras se incrementó notablemente en el último cuarto del siglo, y se intensificó la orientación religiosa de las virtudes que se prescribían para las féminas.

Junto a estas encontramos canciones funerarias, además de una suerte de biografías póstumas bajo el título de *Vita di o Vita e morte di*. Tanto unas como otras tienen en común el hecho de tener un autor conocido y mirar a la ocupación del espacio público pues se trata de obras compuestas para ser recitadas durante el funeral o al menos con ocasión de este, “la mattina istessa che Firenze onorò pubblicamente, e pubblicamente pianse la sua morte” indica Niccolò Mini en el incipit del prólogo a su traducción de la *Orazione di M. Piero Vettori nella morte dell' Illustriissima et eccellentissima donna Leonora di Toledo, duchessa di Firenze*, 1563, de Pietro Vettori, originariamente compuesta en latín con ocasión de la muerte de la duquesa de Florencia, Leonor de Toledo. Se imprimió para ser recitada en el funeral, pero vio numerosas ediciones durante los siguientes años.

Este tipo de obras suelen dedicar un espacio central a narrar el momento de la muerte de la mujer precedido de “la loa a la dinastía de la que procede la mujer, la de la casa a la que perteneció por matrimonio, el estado” (Bertomeu, 2019: 109).

Las canciones son obras en verso mientras que las vidas son obras en prosa, y las oraciones se presentan tanto en forma versificada como prosística. Todas son obras oficiales, encargadas y aprobadas por las familias, generalmente por el marido o los hijos, con el objetivo de fijar en el imaginario colectivo una imagen de esa mujer plenamente en línea con las virtudes cristianas: piedad, caridad, domesticidad, pudicicia.

Proliferaron también tipologías textuales populares, como las relaciones de sucesos en prosa, de carácter popular y con una difusión más amplia, o los lamentos y baladas de ejecución en verso, que han sido muy estudiadas a causa de los elementos musicales que las regían (Salzberg y Rospocher, 2020; McIlvenna, 2017; o Cox, 2015). No se trata de obras de encargo, como las oraciones, las canciones y las vidas, más bien son textos cuyo objetivo no es el de

³ Sobre la tradición textual de obras encomiásticas ver la obra ya citada de Júlia Benavent (2023).

⁴ Además del texto de Maria Fubini (2001), véase también las obras de John M. McManamon (1989) y textos sobre oraciones dedicadas a algunas mujeres, como los de Luisella Giachino (2013) o Lopezosa Aparicio (2011).

honrar a la fallecida sino el de captar público a través de la crónica amarilla. Todas estas tienen en común el hecho de ser de autor anónimo generalmente y presentar el caso de una mujer anónima o de la que solo conocemos el nombre de pila y la ciudad de origen (Bertomeu, 2022a). En el caso de los lamentos y las baladas de ejecución, las mujeres ejecutadas en la plaza pública han sido condenadas por haber cometido algún delito contra un hombre. Algunas relaciones de sucesos presentan el caso de una mujer conocida, como las relaciones y otros opúsculos impresos sobre la muerte de Vittoria Accoromboni (Bertomeu, 2022b), pero son los menos.

En cualquier caso, lo que une a estas obras es su carácter ejemplificador, como ya señaló Xenia Tippeleskirch (2008, 167-180) para el caso de las baladas de ejecución. En nuestra opinión, esto se aplica a todos los demás géneros que venimos detallando: mediante el ejemplo, pretenden explicar a las mujeres cuáles eran las virtudes y comportamientos correctos y las consecuencias de no atender a esa prescripción.

3. Modelos y expresión lingüística

Para este estudio hemos reunido textos impresos tras la muerte de tres grandes damas del siglo XVI: Leonor de Toledo, duquesa de Florencia (1522-1562); Giovanna de Austria, gran duquesa de Toscana (1547-1578) y su hermana Eleonora de Austria, duquesa de Mantua (1534-1594).

Las obras estudiadas fueron encargadas, o al menos aprobadas, por las familias; tienen un autor conocido y en ellas se loa la vida de la dama y se describen las virtudes que rigieron su comportamiento en vida. En algunos casos también se describe el momento de la muerte, que constituye un ejemplo aún más plástico sobre las virtudes ideales cristianas. En general, se utilizan adjetivos que, por una parte, describen a la difunta como bella, serena, piadosa, dulce, generosa y magnánima, para luego centrarse en su vida familiar, ya que su máxima virtud consistía en haber honrado, con su comportamiento y actitud, a los hombres de su linaje.

Si estudiamos la oración de Pietro Vettori por la muerte de Leonor de Toledo mencionada con anterioridad, encontramos expresiones que son paradigmáticas en el resto de obras encomiásticas escritas con ocasión de la muerte de una mujer.

Tras la dedicatoria del traductor y un soneto introductorio, comienza el texto de la oración. La descripción de la dama se inicia precisamente con la mención de la ejemplaridad “Poscia che Ella non solo vi è un lucidissimo specchio di molte altre eccellenti virtù di sì virtuosa madre” (Vettori, 1563, 9).

Esta ejemplaridad se fundamenta en las virtudes de la dama, “massimamente la grazia e la piacevolez-

za [...] temperate con una gravità indicibile” (*ibid.*), entre las que destaca una, propia de las mujeres, pues, aunque los hombres pueden agrandar su figura por “mille vie”, en cambio “le donne quasi per quest’una sola si aprono la strada di salir al cielo”, que es la “facilità del partorire” (*ibid.*, 10).

Según Vettori, las virtudes del alma propias de las damas se relacionan con su servicio a Dios y a su marido e hijos: “quant’Ella amasse il marito et l’osservasse, oguno il sa”; además, Leonor era “gentile nell’acoglienze” y destaca “la diligenza che Ella usò nel’allevare i propri figliuoli”. Así pues “potrei ancora giustamente esaltare la grandezza del’animo suo et magnificare la prudenza” (*ibid.*, 10).

Amor y observancia hacia Dios y su marido, diligencia en el cuidado de los hijos, amabilidad y prudencia: ese arquetipo comportamental es el que vamos a ver repetido, sobre todo en las obras de la segunda mitad del siglo, más orientadas a las virtudes cristianas que a las humanas.

Giovambattista Adriani describe a Giovanna d’Austria con adjetivos y expresiones similares en su *Orazione* (1578). Mantiene la misma estructura que el texto de Vettori, comienza con una loa a la casa de Austria y los hombres que han precedido a la dama, para explicar que de tal alta casa salieron tan altas mujeres como Giovanna y sus hermanas, todas investidas “di castità e di pudicitia [...] non se ne trovò mai alcuna che si lasciasse andare non che in fatto ma neanche in apparenza a cosa alcuna men che honesta” (Adriani, 1578, 5). Ninguna se desvió de la línea marcada por la pudicitia, la castidad y la honestidad.

La cualidad que el autor destaca en estas mujeres es su falta de ambición personal y su devoción a Dios, cumpliendo siempre con su deber hacia padres y hermanos. Dos de las hermanas de Giovanna, Magdalena y Margarita “dispregiando ogni grandezza humana si dierono a vita di religiose et a star sole e caste al servizio di Dio” (*ibid.*)⁵. Otras tres hermanas de Giovanna se casaron, según Adriani (*ibid.*) para aumentar la honra y fama de su familia, Ana con el duque de Baviera, María con el duque de Cleves y una tercera con el Rey de Polonia⁶.

Frente a estas, otras damas “di più bassa qualità, attendevano a giuochi, a conviti, a balli et altri diletti” (*ibid.*, 7), Giovanna “badava nelle chiese alle cose sagre, a visitar i monasteri delle suore sagrate, [...] e sempre scemava qualcosa della spesa sua per meglio potere aiutare i bisognosi” (*ibid.*); y, cuando se quedaba en casa:

viveva modestamente e parcamente e con sue donne [...] mentre si occupava in alcuna cosa honorata, espezialmente nelle lodi di Dio [...] né cosa alcuna udiva più volentieri che coloro che intendeva essere nella sagra scrittura savi [...] perché delle cose del mondo sapesse poco come sogliano far le più e non le inten-

⁵ En realidad, también fue monja una tercera hermana de Giovanna, llamada Elena (1543-1574).

⁶ No especifica cuál y no es fácil saberlo pues dos de las hermanas de Giovanna se casaron con Segismundo II Jagellon, rey de Polonia. Primero Isabel en 1543, fallecida en 1545, y Catalina, en 1553. Entre ambas Segismundo estuvo casado con Bárbara Radziw (1547-1551).

desse perché ella fu sempre di questo animo e lo soleva spesso dire, che le cose grandi e che s'appartengano al governo delle città e dei regni si doveano trattare dalli huomini che a tale li haveva la natura creati e le donne allo ubbidire et a generare et ad allevare i figliuoli (*ibid.*).

Los únicos pensamientos que tenía eran sobre el cuidado de la casa “onde ella era uscita molto bene acconcia” (*ibid.*, 8).

Si observamos las últimas líneas, se recalca específicamente no solo la falta de ambición política, sino su convencimiento de que las mujeres deben dejar esos asuntos a los hombres, creados por Dios para ello, mientras las mujeres deben dedicarse a obedecer y a generar hijos. Una despersonalización que opera a partir de la reducción al papel procreador y cuidador mediante la elección del verbo *generar*.

Si comparamos esta descripción con la que realiza Pietro Cresci en su *Canzone funebre nella morte della serenissima madama Eleonora arciduchessa d'Austria, et duchessa di Mantova e di Monferrato*, impresa en 1595, en Mantua, por Francesco Osanna, tipógrafo ducal, y encargada por el hijo de Eleonora, duque de Mantua y Monferrato, vamos a ver no sólo las mismas cualidades sino expresiones y adjetivos similares que subrayan la adecuación de la mujer con los atributos clásicos de la mujer devota, púdica y madre a lo largo del texto:

Il pietoso e divoto
Pensier, l'animo grato, il dolce stile,
il generoso spirito, il bel desire,
Il magnanimo cor (*ibid.*, 4).

También frases que en realidad la describen a ella solo en relación a su valor como madre, con la puntualización de que este reside en la grandeza de sus hijos:

Madre felice e bella
D'eccelesi Heroi, sorella
De' Prencipi sublimi, alma e serena
De' Cesari progenie [...] (*ibid.*, 4).

Se le atribuye también sabiduría, pero esta es rara pues es “saper viril sotto donnesco manto” (*ibid.*, 5).

Estas virtudes, insiste el autor, aseguran la fama perpetua de su nombre. Es evidente que la aspiración del autor y de los que encargaron la obra es la de fijar la imagen de esa mujer para la posteridad, sea o no una imagen cierta, alejada de todo valor humano, aunque en consonancia con los atributos celebrados por la tradición cristiana en las mujeres.

Sobre el fallecimiento de Eleonora de Austria, duquesa viuda de Mantua, contamos con varios textos. Uno muy interesante al respecto de esta operación de despersonalización de la que hablamos lo encontra-

mos en la *Vita et morte della serenissima Eleonora, arciduchessa di Austria et duchessa di mantova*, escrita por Antonio Possevino e impresa también por Francesco Osanna, el 6 de octubre de 1594.

En esta especie de biografía, se divide la vida de la mujer según el canon clásico de las tres edades femeninas: virgen, esposa y viuda, que corresponden a las funciones sociales de la mujer según la tratadística (Chemello, 1985, 114).

La parte de mayor interés para nuestro estudio es la final, dedicada a la última etapa de su vida, ya que en esta sección se ponen de relieve los atributos relativos a su condición de viuda⁷. Possevino describe el comportamiento de Eleonora en esta edad según el canon, es decir, la descripción no está basada en la mujer sino en el arquetipo:

Iddio voleva che nel terzo stato, cioè, di viudità, fosse presente specchio a molti, dappoi lasciasse perpetuo essemplio alla posterità di ogni virtù, la quale a tale stato si richiede. Et in questo bastarono sette anni, nei quali visse, i quali con se stessa sacrificò totalmente a Dio rendendosi di giorno in giorno più perfetto holocausto alla divina pietà (Possevino, 1594, 43).

Los elementos elegidos insisten en la idea de su ejemplaridad para muchos y para la posteridad, basada en las virtudes requeridas a la mujer durante la viudedad, que, según la literatura comportamental de la época sabemos que eran como explica Gian Giorgio Trissino (1524, f. 52r): “svegliare la Prudentia [...], abbracciare la Temperantia [...], honorare la Giustitia [...], eccitare la Tolerantia”, siempre guiadas por la pudicicia.

Destaca su devoción a Dios, su “sposo celeste” (Dolce, 1552, f. 72r), sin atender a su deseo personal, como era preceptivo para las mujeres viudas. En palabras de Agostino Valier, obispo de Verona, que escribió el capítulo *Della perfetta viduità* en su *Instituzione d'ogni stato lodevole delle donne cristiane*, dado a la imprenta en 1575, las mujeres viudas debían de ser “buone serve di Dio, coadiutrici mie, maestre d'onestà, di devozione e di spirito” (Lucioli, 2015, 83).

Eleonora durante ese tiempo “come più sciolta al dispregio di sé medesima, già portava sotto la soprana veste, vestimenti tanto logori, che mostravano l'allegrezza, la quale ella sentiva in gustare in alcuno modo della povertà di Christo” (Possevino, 1594, 45).

El segundo atributo que destaca el autor es la dedicación de Eleonora a su hijo, en consonancia con las descripciones vistas hasta ahora de otras mujeres. Como había explicado ya Gian Giorgio Trissino, en la *Epistola della vita che dee tenere una donna vedova* (1524), las mujeres viudas debían dedicarse a la “cura et il modo che si dee tenere in nutrire et ammaestrare i figliuoi, la quale come che a mio giudicio

⁷ Sobre la cuestión de la viudedad y las consecuencias para las mujeres recomiendo las obras de Pucci (2012) o Sanson (2015) entre otros.

sia la più bella e la più laudabile parte che si possa in donna desiderare” (f. 55r).

En un caso como este era difícil obviar su ejercicio del poder como regente y como duquesa, pero de la descripción se desprende que ese ejercicio estuvo siempre temperado por la prudencia que le permitía saber que no debía expresar sus opiniones sino limitarse a ser una graciosa anfitriona y embajadora de su marido y de su hijo (Possevino, 1594, 82), porque “Il tacere è grande ornamento delle donne” (Trissino, 1524, 52).

La observancia y devoción a Dios es, como hemos visto, una de las características fundamentales de las mujeres según todos los autores; y no solo en las viudas, pero más en estas porque, una vez muerto su marido, debían centrar toda su obediencia a su esposo celeste.

En ocasiones, la voluntad de reconducir las personalidades de estas mujeres para hacerlas encajar en el arquetipo producía obras que describían situaciones extremas. Es el caso, por ejemplo, de las relaciones de sucesos impresas a la muerte de Vittoria Accoromboni, duquesa de Bracciano, asesinada por unos criminales contratados por el cuñado de su marido, que había sido a su vez asesinado tres semanas antes. La difusión de los textos sobre el hecho he tenido ya oportunidad de tratarla en otra sede Bertomeu (2022a), pero me interesa aquí la escena final narrada en una de ellas, escrita en forma de carta-relación, titulada *Il miserabile et compassionevole casso della morte della illustrissima signora Vittoria Acorombona successo nella città di Padoa co'l nome et cognome delli malfattori et come siano giustitiati conforme al delitto loro*, impresa en Brescia por Vincenzo Sabbio en 1586. La escena se describe así:

Hor questo romor sentito dalla suddetta signora, la quale (per quanto si dice), diceva il suo rosario [...] et, imaginandosi quello che era, con due damigelle si mise a far puntello alla porta, ma dopo [...], per brama di ricorrere a un suo devoto crucifisso, il quale era posto in un suo camerino, si mise a fuggire, per il che tanto più facilmente entrorno in camera questi et uccisero con una stiletta la signora a lei data nel core (f. 1v).

En este caso, se presenta la imagen de una mujer que, a pesar de estar a salvo de los asesinos, les abre la puerta ante el deseo irrefrenable de aferrarse a su crucifijo, que había dejado en su habitación con las prisas de refugiarse en la capilla al saber de la llegada de los que habían de matarla. Es decir, su devoción a Dios era tal que prefirió morir a protegerse.

La vida de esta mujer fue escandalosa (Bertomeu, 2022b), alejada en lo posible del ideal cristiano, pero las obras a su muerte retuercen los hechos para hacerla encajar, aunque sea en el último suspiro de su vida.

4. Conclusiones

En este artículo hemos querido realizar una aproximación a la expresión léxica de los modelos femeninos en algunas obras que adquirieron gran difusión durante el siglo XVI en Italia, que presentaban ejemplos de mujeres que habían encarnado las virtudes ideales durante su vida, a través de textos escritos a la muerte de tres de las grandes damas de la época: Leonor de Toledo, duquesa de Florencia (1522-1562); Giovanna de Austria, gran duquesa de Toscana (1547-1578) y su hermana Eleonora de Austria, duquesa de Mantua (1534-1594), cuya posición social las hizo merecedoras de obras fúnebres y encomiásticas, poco frecuentes para las mujeres.

Uno de los aspectos a destacar tras el estudio presentado es que todas las obras mencionadas fueron escritas por hombres, pero el público al que iban dirigidas era fundamentalmente femenino, ya que su propósito era difundir modelos de mujer ajustados a un canon de mujer cristiana ideal, devota a su marido e hijos, a Dios y guiada por la pudicicia, la virtud por excelencia que debían atesorar las mujeres de cualquier edad y condición, y que podía sustituir a otras virtudes y borrar los vicios. Se muestra a las mujeres cuál era el comportamiento que se honraba en ellas, de forma paralela a lo que prescribía la literatura comportamental, tan prolija en la Italia del momento.

En todos los casos presentados hemos visto cómo la descripción de la dama era independiente de su comportamiento real en vida e incluso, en algunos casos, como el de Eleonora de Austria, se ignoraba su relevante papel político y social, para centrarse únicamente en las virtudes domésticas y familiares, así como en su comportamiento discreto y silencioso. El léxico se circunscribe así a palabras que insisten en esas virtudes como madre y esposa, así como en su piedad y devoción; el foco en estas es tan importante que, cuando la vida de la dama no había sido ejemplar, como en el caso de Vittoria Accoromboni, se lleva al extremo el deseo piadoso de la dama para acomodarla al prototipo al menos en el momento de la muerte.

Estas obras, como hemos indicado, presentan ejemplos positivos, mujeres que sí se adhirieron al canon, pero también hay muchos géneros y subgéneros textuales que ofrecían modelos negativos, de damas cuyo comportamiento se salía de las características ideales, desde las relaciones de sucesos, a los lamentos y las baladas de ejecución, que son una fuente imprescindible para completar el panorama de textos ejemplares que pretendían, en paralelo a la literatura comportamental, “control, shape, prescribe, reward, and inspire good Christian behavior among virgins, matrons and widows of all conditions through books” (Bell, 1999, 6).

5. Referencias bibliográficas

Impresos del siglo XVI

- Adriani, Giovambattista (1578): *Orazione di M. Giovambattista Adriani nell'essequie della serenissima Giovanna d'Austria, gran duchessa di Toscana*. Firenze: Stamperia de' Giunti.
- Borghini, Raffaello (1578): *Canzone in morte della serenissima reina Giovanna d'Austria, gran duchessa di toscana*. Firenze: Giorgio Marescotti.
- Comanini, Gregorio (s.a.): *Canzone in morte della serenissima madama Eleonora, arciduchessa d'Austria et duchessa di Mantova e di Monferrato*. Mantova: Francesco Osanna.
- Cresci, Piero (1595): *Canzone funebre nella morte della serenissima madama Eleonora arciduchessa d'Austria, et duchessa di Mantova e di Monferrato*. Mantova: Francesco Osanna.
- Ginori, Gino (1578): *Canzone in morte della serenissima regina Giovanna d'Austria gran duchessa di Toscana*. Firenze: Giorgio Marescotti.
- Lottini, Giovanni (1578): *Oratione funebre fatta e recitata nell'Annontziata di Firenze a gl'academici Trasformati da f. Giouan'Angelo Lottini scultore per consolarne ogn'animo pietoso dell'immatura, e dannosa morte della serenissima Giouanna d'Austria gran duchessa di Toscana*. Firenze: Giorgio Marescotti.
- Mirani, Calderino (1594): *Oratione nella morte et secondo funebre della serenissima manda Eleonora arciduchessa d'Austria*. Mantova: Francesco Osanna stampator ducale.
- Vettori, Piero (1563): *Orazione di M. Piero Vettori nella morte dell'Ilustrissima et eccellentissima donna Leonora di Toledo, duchessa di Firenze*. Firenze: Figli di Lorenzo Torrentino.

Literatura de consulta

- Baernstein, P. Renée (2006): “‘Sposa, figlia, sorella e vecchia madre’. Invecchiare donna in età moderna, tra demografía e cultura”, *Storia delle donne*, 2, pp. 213-230.
- Bell, Rudolph M. (1999): *How to Do It: Guides to Good Living for Renaissance Italians*. Chicago: University of Chicago Press.
- Benavent, Júlia (2023): “Fondos manuscritos e impresos del siglo XVI para el estudio de las mujeres”, en Jesús M. Usunáriz y Javier Ruis Astiz (coords.): *La mujer y los universos femeninos en las fuentes documentales de la edad moderna* (pp. 5-14). Madrid: Dykinson.
- Bertomeu Masià, María José (2022a): “Relaciones de sucesos sobre casos trágicos femeninos en la Italia del siglo XVI”, en Júlia Benavent (ed.), *La imprenta y las mujeres en los siglos XVI-XVII* (pp. 39-54). Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Bertomeu Masià, María José (2022b): “La imagen de la mujer frente a la muerte en las relaciones de sucesos italianas del siglo XVI”, en L. Torres, H. Tropé y J. Espejo (eds.), *Metamorphose et Memoire de l'évenement dans les relations de sucesos* (pp. 43-54). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Bertomeu Masià, María José (2019a): “La muerte de las reinas. Opúsculos y relaciones italianas durante el Renacimiento”, *Quaderns de Filologia. Estudis literaris* (24), pp. 101-117.
- Bertomeu Masià, María José (2019b): “Silenzio, autocensura e misoginia: l'Epistola della vita che dee tenere una donna vedova di Gian Giorgio Trissino”, en Luisa Secchi Tarugi (ed.): *La donna nel Rinascimento. Amore, familia, cultura, potere* (pp. 151-166). Florencia: Franco Cesati.
- Bertomeu Masià, María José (2017): “La mujer invisible: aproximación a los tratados italianos sobre las viudas en el siglo XVI”, *RSEI*, 11, pp. 39-50.
- Chemello, Adriana (1985): “L'Institution delle donne di Lodovico Dolce ossia l'insegnar virtù et honesti costumi alla Donna”, en Ezio Riondato (ed.), *Trattati scientifici nel Veneto fra il XV e XVI secolo* (pp. 103-134). Vicenza: Neri Pozza.
- Cox, Virgini (2015): “The Laurel and the Axe: Petrarchist Execution Lyrics in Late-Renaissance Italy”, *Renaissance Studies*, 29, pp. 720-48.
- Fubini Leuzzi, Maria (2001): “Tra biografía ed elogio funebre. Le principesse medicee (sec. XVI)”, *Mélanges de l'École Française de Rome. Italie et Méditerranée*, 113, pp. 217-232.
- Giachino, Luisella (2013): “Un panegirico per l'Infanta. Le orazioni funebri”, en Blythe Alice Raviola, y Franca Varallo, (eds.): *L'Infanta Caterina d'Austria, duchessa di Savoia (1567-1597)* (pp. 481-498). Roma: Carocci.
- Iraceburu Jiménez, Maite (2021): “La concepción de la mujer a través del léxico en las relaciones de sucesos en verso”, *Hipogrifo*, 9(1), pp. 959-999.
- Iraceburu Jiménez, Maite (2019): “Las relaciones de sucesos como instrumento de control: el caso de los antimodelos femeninos”, en M. Iraceburu Jiménez (ed.): *Memoria y Civilización. Anuario de historia* (pp. 543-572). Navarra: Universidad de Navarra.
- Kelso, Ruth (1978): *Doctrine for the lady of the Renaissance*. Chicago: University of Illinois Press.
- Lopezosa Aparicio, C. (2011): “Solemne despedida. Brillante memoria. Las exequias de María Luisa de Orleáns en Palermo a través de la relación de Francismo Montalbo”, *Pecia Complutense* 8 (14), pp. 39-53.

- Lucioli, Francesco (ed.) (2015): *Institutione d'ogni stato lodevole delle donne cristiane and Ricordi di Monsignor Agostino Valier, vescovo di Verona, lasciati alle monache nella sua visitazione fatta l'anno del santissimo Giubileo 1575*. Cambridge: MHRA.
- McIlvenna, U. (2017): "Singing songs of execution in early modern Italy", en S. Dall'Aglio, B. Richardson y M. Rospocher (eds.), *Voices and texts in early modern Italian society* (pp. 52-68). Nueva York: Routledge.
- McManamon, John M. (1989): *Funeral Oratory and the cultural ideals of Italian Humanism*. Chapel Hill & London: University of North Carolina Press.
- Medin, Antonio y Frati, Ludovico (1890): *Lamenti storici dei secoli XIV, XV e XVI*. Bologna: Romagnoli.
- Murphy, Caroline P. (2001): "Il ciclo della vita femminile. Norme comportamentali e pratiche di vita", en Sara F. Matthews Grieco y Sabina Brevaglieri, (eds.): *Monaca, moglie, serva, cortigiana: Vita e immagine delle donne tra Rinascimento e Controriforma* (pp. 15-47). Firenze: Morgana edizioni.
- Pucci, Paolo (2015): "Finalmente libera ma non per molto: La vedova nella trattatistica italiana del XVI secolo", *Rivista di studi italiani*, anno XXXIII (1), pp. 187-214.
- Salzberg, R. y Rospocher, M. (2020): "Murder Balladas: singing, Hearing, Writing and Reading about Murder in Renaissance Italy", en T. Dean y K. Lowe, *Murder in Renaissance Italy* (pp. 164-188). Cambridge: Cambridge University Press.
- Sanson, Helena (2015): "Widowhood and Conduct in Late Sixteenth-Century Italy: The Unusual Case of *La Vedova del Fusco* (1570)", *The Italianist*, 35(1), pp. 1-26.
- Taberero, Cristina (2018): "'Voceras de mal decir' e 'infamadas': el insulto femenino en la interacción comunicativa del Siglo de Oro", *Hipogrifo*, 6 (2), pp. 729-756.
- Tippelskirch, Xenia von (2008): "Lire l'exemplaire. Lectrice en Italie à la fin du XVIe siècle: une étude de cas", en L. Giavarini (ed.): *Construire l'exemplarité. Pratiques littéraires et discours historiques (XVIe – XVIIIe siècles)* (pp. 167-180). Dijon: Éditions Universitaires de Dijon.
- Wilhelm, Raymund (abril de 2019): "Le donne degli Asburgo in opuscoli e fogli volanti italiani del Cinque e Seicento. Tradizioni discorsive e registri linguistici", en *Seminario de investigación de Maustria*. Valencia: Universitat de València.